

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

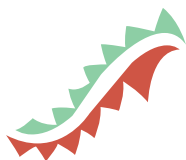
Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Jun me'monika

Audio 46



Oy jun junme'tik,
junme'tik xMonika,
k'alal xbat ta ch'ivit,
ta xalbeik uy, uy, uy.
Ja' jech ta snikilan sjol,
ja' jech ta snikilan,
ja' jech ta snikilan sjol,
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,
junme'tik xMonika,
k'alal xbat ta ch'ivit,
ta xalbeik uy, uy, uy.
Ja' jech ta snikilan snekeb,
ja' jech ta snikilan,
ja' jech ta snikilan snekeb,
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,
junme'tik xMonika,
k'alal xbat ta ch'ivit,
ta xalbeik uy, uy, uy.
Ja' jech ta snikilan skub,
ja' jech ta snikilan,
ja' jech ta snikilan skub,
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,
junme'tik xMonika,
k'alal xbat ta ch'ivit,
ta xalbeik uy, uy, uy.
Ja' jech ta snikilan yakan,
ja' jech ta snikilan,
ja' jech ta snikilan yakan,
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik, junme'tik
xMonika k'alal xbat ta ch'ivit,
ta xalbun, uy, uy, uy.
Ja' jech ta snikilan sk'ob,
ja' jech ta snikilan,
ja' jech ta snikilan sk'ob,
ja' jech, ja jech, ja jech.

44. Adivinanzas

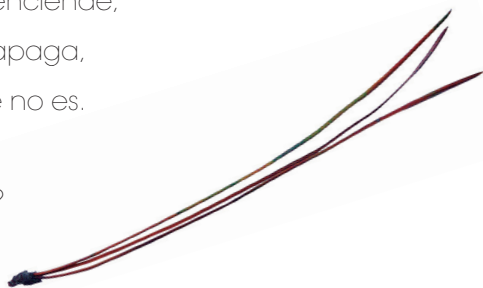
Audio 114

Solo dale vueltas a tu imaginación:

solito calienta,
solito se enciende,
solito se apaga,
y cohete no es.

¿Qué es?

(El sol)



Pica, pica,
cuando pica,
no usa su pico.

¿Qué es?

(El chile)

Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Santiz

Y el jovencito le dijo:

—Por qué tan grueso, ¿no podía conseguir un poco más delgado? Así podría terminar pronto.

La abuelita respondió:

—No importa el tiempo, sino trabajar con ganas todos los días.

El joven Antonio quedó muy pensativo por lo que la abuelita le había hecho entender. Regresó a su casa. Durante el camino continuó pensando la frase de la abuelita. Esta frase estuvo dando vueltas en su cabeza por mucho tiempo, hasta que finalmente concluyó lo que quería decir:

—Tengo que ser perseverante e ir todos los días a la escuela.

Antonio entendió que era bueno ir a la escuela, así que lo hizo, se enamoró de la lectura y la escritura, hasta que se convirtió en escritor y consejero de su pueblo, y llegó a ser muy querido.

Escribieron en la 2ª. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

45. La aguja

Audio 115

Se cuenta que había un joven que se llamaba Antonio. Dicen que era muy flojo y que no le gustaba trabajar, mucho menos le gustaba ir a la escuela. Cuando iba, se escondía y se quedaba a matar pajaritos.

Un día, fue a jugar a la orilla de un río. Cuando iba, vio de lejos a una viejita. El joven fue acercándose poco a poco para ver lo que estaba haciendo la viejita. Ella estaba tan entretenida que no se dio cuenta cuando apareció el muchacho y le preguntó:

—¿Qué haces aquí, abuelita?

Contestó la viejita:

—Jovencito, aquí estoy limando este instrumento para mi costura.

Tía Mónica

Tenemos una tía,
la tía Mónica,
que, cuando va al mercado,
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.

Así se mueve la cabeza:

así, así, así, así se mueve.

Así se mueve la cabeza:

así, así, así, así, así.

46. Canto

Audio 116

Tenemos una tía,
la tía Mónica,
que, cuando va al mercado,
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.
Así se mueve el hombro:
así, así, así, así se mueve.
Así se mueve el hombro:
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,
la tía Mónica,
que, cuando va al mercado,
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.
Así se mueve la cadera:
así, así, así, así se mueve.
Así se mueve la cadera:
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,
la tía Mónica,
que, cuando va al mercado,
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.
Así se mueve el pie:
así, así, así, así se mueve.
Así se mueve el pie:
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,
la tía Mónica,
que, cuando va al mercado,
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.
Así se mueve la mano:
así, así, así, así se mueve.
Así se mueve la mano:
así, así, así, así, así.

La st's'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez
González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez
Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador
Sánchez Gómez

47. Canto

Audio 117

Este es mi cuerpo

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde están tus dos ojos?
Aquí están, si los ves.

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde están tus cejas?
Aquí están, si las ves.
Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde están tus orejas?
Aquí están, si las ves.

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde está tu boca?
Aquí está, si la ves.

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde está tu cuello?
Aquí está, si lo ves.

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde están tus hombros?
Aquí están, si los ves.



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

